Antonio Doria y Juan de Vega

Avisos de los Gelves: la salida de Dragut hacia Levante

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, África,
Fecha de Publicación: 20/11/2020
Número de páginas: 11
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola**.**

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

En la segunda mitad de abril de 1551 Dragut deja la zona de los Gelves con sus galeotas presionado por las galeras de Andrea y Antonio Doria; tras pasar por Malta intentando hacer algún botín, deja la zona y se reúne con la armada turca para iniciar una amplia campaña en aguas italianas que culminará con la conquista de Trípoli en el verano.

Palabras Clave

Dragut, armada cristiana, armada turca, abastecimientos, mantenimientos, corso,

Personajes

Antonio Doria, Andrea Doria, Juan de Vega, Hernando de Vega, Dragut, Jeque de los Gelves, almirante Vilamar, Virrey de Nápoles, Gran Maestre de Malta, Felipe de Habsburgo, Carlos V,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito,**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1119 fol. 114, 118,
- **Tipo y estado: relación, cartas**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Los Gelves y Palermo, 15 de abril y 7 de mayo de 1551**
- **Autor de la Fuente:** Antonio Doria, Juan de Vega

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Antonio Doria y Juan de Vega: Avisos de los Gelves: la salida de Dragut hacia Levante

Casi mediado abril, llegaron a África las galeras de Antonio Doria que, tras descargar en la plaza trigo, refuerzo de gastadores y otras cosas que enviaban desde Sicilia, siguieron hacia los Gelves, en donde estaban el 12 de abril y se ponían en contacto con el Jeque y los naturales; Dragut estaba en la Cantara con los 18 bajeles que controlaba en ese momento, despalmando en el Secaño al que sólo se podía entrar por un canal de difícil acceso; intercambiaron cartas los imperiales con el Jeque, quien les aseguró que cuando Dragut se fuera no volvería a admitir corsarios turcos en sus puertos, pero que de momento había dado su palabra a Dragut de acogerlo como pago a su ayuda a "alcanzar el estado", y que "no quiere faltarles a la promesa que les ha dado". Tras hacer aguada en el lugar que dicen la Roqueta, desembarcando quinientos soldados protegidos por las proas de las naves, tomaron como resolución en Consejo con Andrea Doria y acordaron pedir refuerzos de galeras a la zona: una galera de Nápoles que había quedado en Trapani, las siete galeras que habían quedado allí también, con los más soldados españoles que pudieran, vituallas y municiones, así como que de Nápoles se enviara una correo a Génova para que envíen las nueve galeras del príncipe Doria directamente a los Gelves, sin duda intentando acorralar de manera definitiva a Dragut. Pero nada pudieron hacer, finalmente, y Dragut consiguió romper el cerco que le estaban preparando. El último día de abril, ya estaba Dragut en Malta intentando saquear alguna aldea con poco fruto: sólo seis hombres, según informaba el Gran Maestre a Sicilia. Iba ya camino de reunirse con la armada turca que iniciaba, en ese momento, la primera gran campaña de la década nueva, cuyo primer efecto fue la toma de Trípoli, después de haber asolado las costas de Sicilia y Nápoles. De alguna manera, suponía el triunfo final de aquella pírrica resistencia de Dragut en la zona de los Gelves que había hecho, en palabras del embajador español en Venecia Hurtado de Mendoza, recogiendo una expresión veneciana, "despertar al que dormía".

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ACTUALIZACIÓN CON ENSAYO DE TRADUCCIÓN

1

1551, 15 de abril, Gelves.
"Avisos enviados por Antonio Doria de los Gelves al virrey de Sicilia".

ENSAYO DE TRADUCCIÓN

Sobre la torre de la Cantara en la isla de los Gelves a 15 de abril 1551.

Itinerario de Trapani a África

Después de la partida de Trapani vinieron al día siguiente a la Pantaleria,
en donde el tiempo los entretuvo cuatro días.
Vinieron después a África, en donde se desembarcó en tierra el trigo,
gastadores y otras cosas que se embarcaron en Sicilia para provisión
de esta fortaleza. En la cual se encontró
que Hernando de Vega ha tenido buena diligencia tanto en reparar y fortificar
como en el mantenimiento y gobierno, habiendo mantenido los ánimos
de los moros vecinos en el servicio de Su Majestad.

El 12 de abril llegan a los Gelves, y de allí a
la Cantara, donde está Dragut despalmando

La noche siguiente partimos y llevamos con nosotros un hombre,
dado por el dicho Hernando de Vega para el señor príncipe Doria
para poder tener alguna práctica sobre los Gelves,
en donde llegamos el día 12 (de abril); y tomando tierra en el Castillo,
tomado un moro se supo que Dragut había venido a la Cantara
con 18 bajeles para despalmar. Fuimos con diligencia aquí,
donde encontramos que dichos bajeles despalmaban dentro de un Secaño
en el cual no se puede entrar si no es por un canal por el que apenas
pueden andar dos bajeles juntos.

Como él nos descubrió, se dedicaron a poner artillería en tierra
y a protegerse en bastiones; y como sus bajeles estaban vacíos,
los hicieron entrar bastante más adentro de tal manera que no los podíamos ver,
menos tres galeras que aseguraron en tierra junto a la torre y sus bastiones.

El día siguiente se estuvo sobre él intentando verlos ir para poder entrar
a impedirlo, lo que no me fue factible. Se puso en tierra al hombre susodicho,
quien tuvo bastante rápido una conversación con el Jeque y le dio
una carta secreta de dicho Príncipe, el cual reenvió por él con algunos moros
a decir que estaba con voluntad de llegar a un acuerdo con Su Majestad
y que mandará un hombre suyo para este efecto a dicho Príncipe.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

El 14 de abril, van a la Roqueta a hacer aguada, y los turcos han vuelto a despalmar las galera tranquilamente

El 14 (abril), habiendo dejado dos galeras de guardia para que avisaran
si los bajeles de los enemigos querían salir, fuimos con los otros a la Roqueta,
distante ocho millas de allí, para coger agua. La cual,
con haber puesto en tierra quinientos soldados de las galeras,
con el favor de las proas de las cuales, se tomó con poca resistencia;
y de inmediato volvimos al mismo lugar, en donde encontramos que los turcos
habían vuelto, con todos los bajeles que con el primer miedo habían
puesto más dentro, al mismo lugar, y atendían a despalmar
y lo mismo hacen hoy.

Embajada del Jeque de los Gelves a Doria: debe guardar la palabra dada a Dragut de dejarle en su puerto despalmar

El Jeque, según lo que había mandado a decir, ha enviado dos moros;
[de] los cuales, uno ha estado mucho tiempo esclavo del almirante Villamar,
que en nombre de su patrón ha dicho al Príncipe *que desea*
ponerse de acuerdo con Su Majestad y dejar a Dragut
y cualquier otro corsario en el porvenir de esta su Isla;
pero que siendo hombre de bien u observador de su palabra, encontrándose
con que ha permitido a Dragut y los otros corsarios con sus bajeles en sus puertos,
de los cuales ha sido ayudado a alcanzar el estado, que no quiere faltarles
a la promesa que les ha dado;
pero que una vez que puedan salir, que no los recibirá más.

Estos son hasta aquí los razonamientos que se han tenido con el Jeque.

Contraofertas de Doria al Jeque de los Gelves de mayores premios

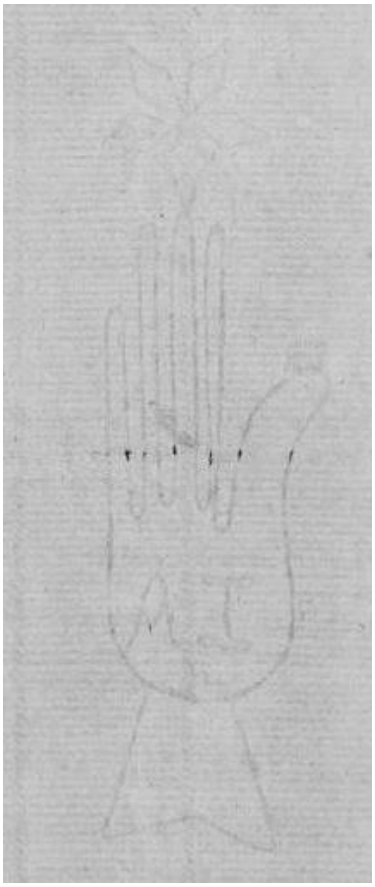
El Príncipe ha ordenado hacerle otras ofertas de mayores premios
si tenía a bien defender el agua a los turcos; esperemos qué tendrá a bien hacer.
Yo, por mi parte, creo que de su voluntad hará poco por nosotros,
pero constriñéndolo la necesidad así como perseverando nosotros…,
espero que se le hará hacer hasta lo que no querría.

Consejo con Doria y resolución de enviar a pedir más galeras a Nápoles y a Génova

El Príncipe sobre todo esto ha tenido Consejo,
y los nuestros están todos de acuerdo en que se envíe una galera a Su Excelencia
para darle aviso de lo dicho, y que envíe una galera de las de Nápoles
que quedó en Trapani al Virrey de Nápoles para que vengan rápido
las siete galeras que quedaron allí, y con los más soldados españoles

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

que dicho Virrey tenga a bien dar con todas las vituallas y municiones
que puedan traer, y que de Nápoles se expida correo a Génova
para que vengan las nueve galeras de dicho Príncipe
que quedaron, derechas a nosotros,
y que encamine esto y el resto al servicio de Su Majestad.



[marca de agua, mano abierta con flor sin tallo]

2

AGS Estado, legajo 1119, doc. 118.
1551, 7 de mayo, Trapana. Juan de Vega a su alteza el príncipe Felipe.

+
Muy alto y muy poderoso señor nuestro:

Aunque de lo sucedido en los Gelves y huida de Dragut pienso
que habrá ya tenido Vuestra Alteza noticia antes de su partida,
me ha parecido todavía enviar aquí la copia de lo que escribí a Su Majestad.

Dragut en Malta, intenta saquear un caserío

Después tuve cartas del Gran Maestre y me avisa

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

cómo a los 30 del pasado (abril) compareció Dragut en Malta
y echó gente en tierra con intención de saquear un casar;
lo cual, no lo pudiendo ejecutar por la gente que él envió en su opósito,
se retiró con haber tomado seis hombres. No se sabe lo que ha hecho después,
mas se comprende que no va de tanta prisa a juntarse con la armada del Turco
como se ha dicho estos días pasados, y se podrá comprender por la carta
que se tomó que escribía el Jeque de los Gelves.

Falta el agua para la cosecha de este año

Hace hasta ahora falta para los panes que se esperan coger en esta Isla el agua,
que no es pequeño daño, según la esterilidad de lo pasado, aunque todavía
piensan que se cogerá razonablemente en algunas partes.

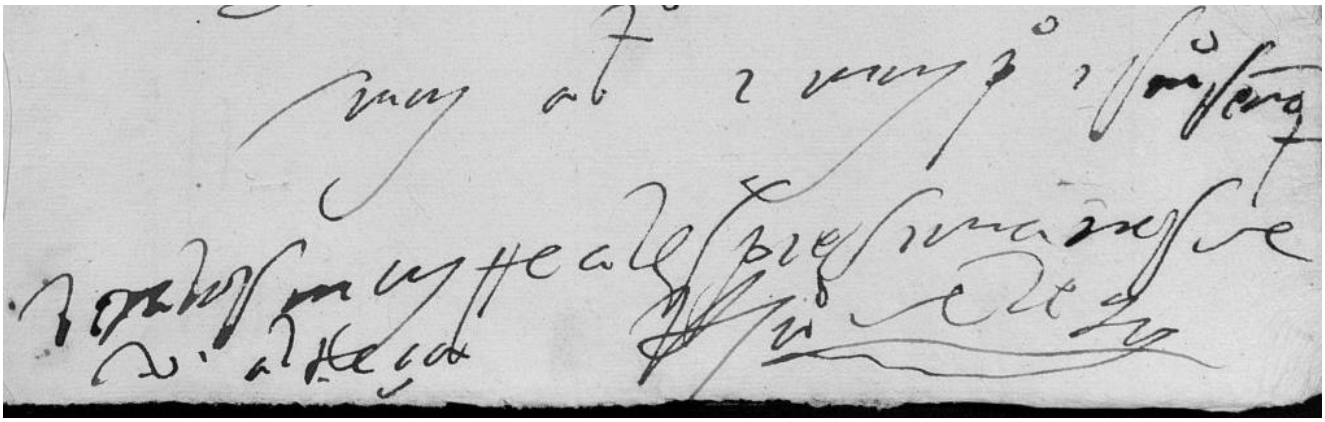
Despedida y data

Quedo rogando a nuestro señor guarde y ensalce la muy alta y muy poderosa
serenísima persona de Vuestra Alteza con aumento de mayores reinos y señoríos.

De Trapana a 7 de mayo 1551.

Muy alto y muy poderoso… servidor que besa los muy reales pies y manos
de vuestra Alteza,

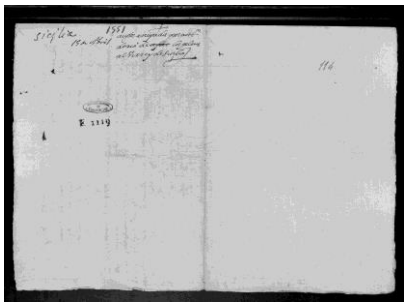
Juan de Vega.



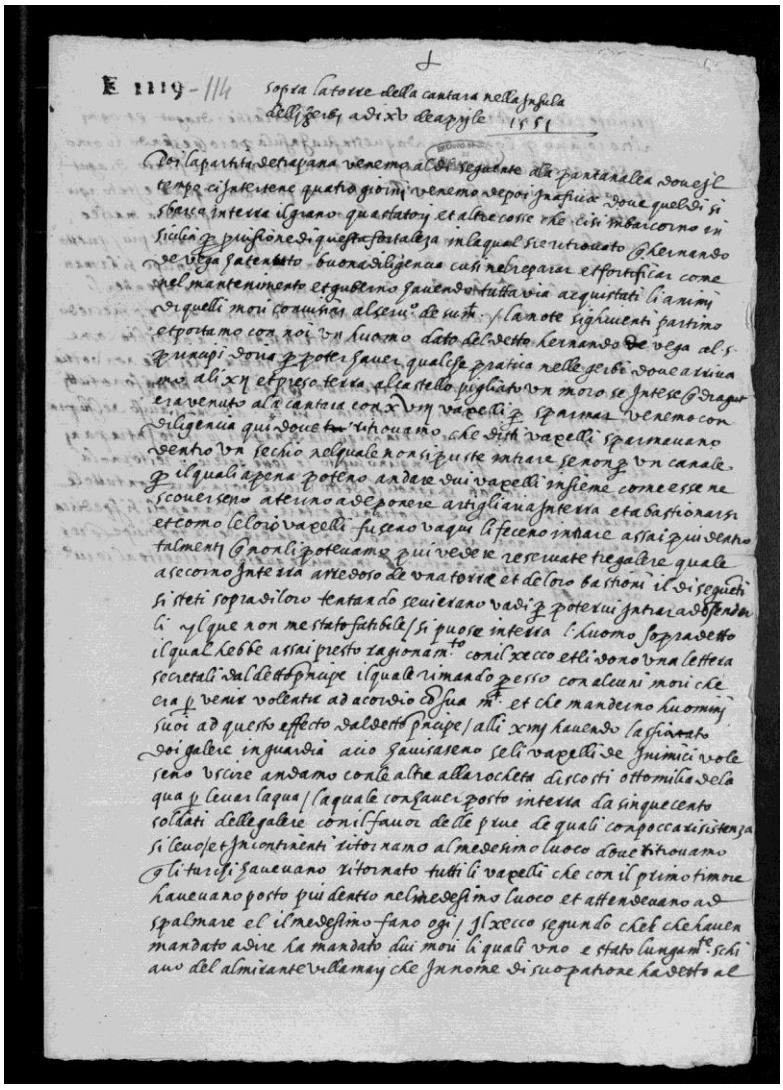
© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTOS ORIGINALES

1



AGS Estado, legajo 1119, doc. 114.
1551, 15 de abril, Gelves. “Avisos enviados por Antonio Doria de los Gelues al virrey de Sicilia”.



Sopra la torre della Cantara nella Insula delli Gerbi a di XV de aprile 1551.

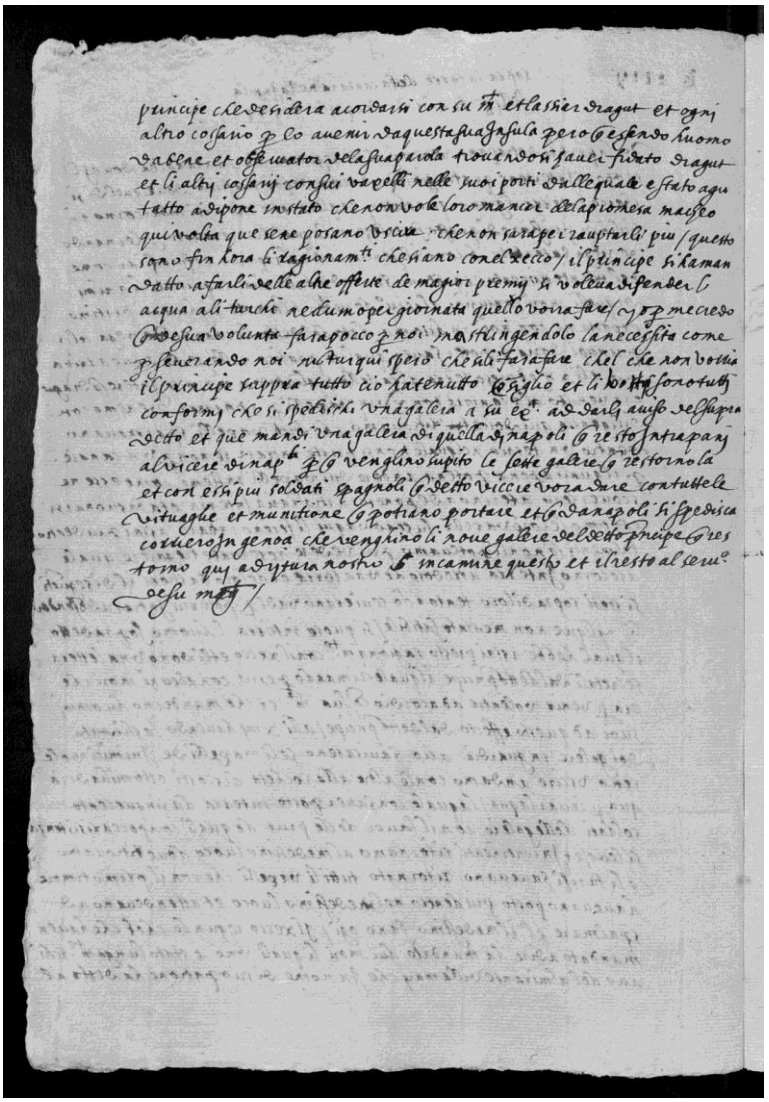
Poi la partita de Trapana veneno al di seguente a la Pantanalea dove il tempo ci intertene quatro giorni; veneno depoi in Africa doue quel di si sbarco in terra il grano, quastatoi et altre cosse che ci si inbarcorno in Sicilia per prouisione di questa fortaleza; in la qual si e ritrouato que Hernando de Vega ha tenuto buona diligencia cusi nel reparar et fortificar come nel mantenimento et guberno, hauendo tuttavia acquistati li animi di quelli mori conuisini al serucio de Su Mt. La note sighuiente partimo et portamo con noi un huomo dato del detto Hernando de Vega al S. Principe Doria per poter hauer qualche pratica nelle Gerbi, doue arriuamo a li XII et preso terra al Castello pigliato un moro se intese que Dragut era venuto a la Cantara con XVIII vaxelli per sparmar. Venemo con diligencia qui doue ci trouamo che ditti vaxelli sparmauano dentro un sechio nel quale non si puste intrare se non per un canale per il quali apena poteno andaré dui vaxelli insieme; come ese ne scoueerseno aterino a deponere artigliaria in terra et a bastionarsi, et como le loro vaxelli fuseno vaqui li feceno intrare assai piu dentro talmenti que non li poteuamo piu vedere; reseruate tre galere quale asecorno in terra

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

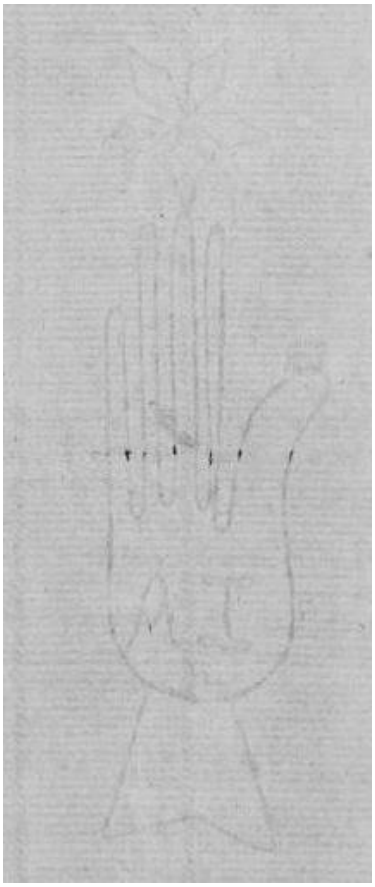
arredoso de una torre et de loro bastioni. Il di seguenti si steti sopra di loro tentando se uierano vadi per poterui intrar a defenderli, yl que non me stato fatibile. Si puose in terra l'huomo sopradetto, il qual hebbe assai presto ragionamento con il Xecco et li dono una lettera secretali dal detto Principe; il quale rimando per esso cn alcuni mori che era per venir volentir ad acordio con Sua Mt., et che manderno huomini suoi ad questo efecto dal detto Principe.

Alli XIIII hauendo lassiato doi galere in guardia acio hauisaseno se li vaxelli de inimici voleseno uscire, andamo con le altre alla Rocheta discosti ottomilia de la qua per leua laqua. La quale con hauer posto in terra da sinquecento soldati delle galere con il fauor delle prue de quali con pocca risistenza si leuo; et incontinenti ritornamo al medesimo luoco, doue ritrouamo que li turchi haueuano ritornato tutti li vaxelli che con il primo timore haueuano posto piu dentro nel medesimo luoco, et attendeuano ad spalmare el il medesimo fano ogi. Il XEcco segundo chel che hauea mandato a dire ha mandato dui mori li quali uno e stato lungamente schiauo del Almirante Villamari, che in nome de suo patrone ha detto al /p.2/ Principe che desidera acordarsi con Su Mt., et lassiar Dragut et ogni altro cossario per lo auenir da questa sua Insula, pero que essendo huomo da bene et obseruator de la sua parola trouandosi hauer fidato Dragut et li altri cossarii con sui vaxelli nelle suoi porti dalle quale e stato agutatto a dipone instato che non vole loro mancar de la promesa machelo qui volta que sene posano uscire che non sara per raceptarli piu.

Questo sono fin hora li ragionamenti che siano con el Xecco. Il Principe si ha mandatto a farli delle altre offerte de magior premii si voleua defender l'acqua a li turchi, ne ¿dumoper giornata quello vorra fare. Yo per me credo que de sua volunta fara poco per noi, ma stringendolo la necesita come perseuerando noi ¿ms turqui spero che si li fara fare chel che non vorria. Il Principe suppra tutto cio ha tenuto Consiglio et li nostri sono tutti conformi che si spedischi una galera a Su Exelentia ad darli auiso del supra detto et que mandi una galera di quella di Napoli que resto in Trapani al Vicere di Napoli per que venglino supito le sette galere que restorno la et con essi piu soldati spagnoli que detto Viceere vora dare con tutte le vituaglie et munitione que potrano portare et que da Napoli si spedisca corriero in Genoa che venghino li nove galere del detto Principe que restorno qui adytura nostro ¿e incamine questo et il resto al seruitio de Su Magt.



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

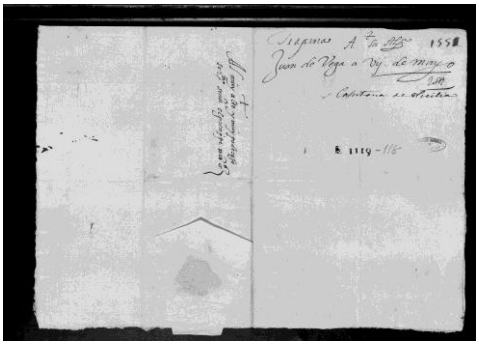


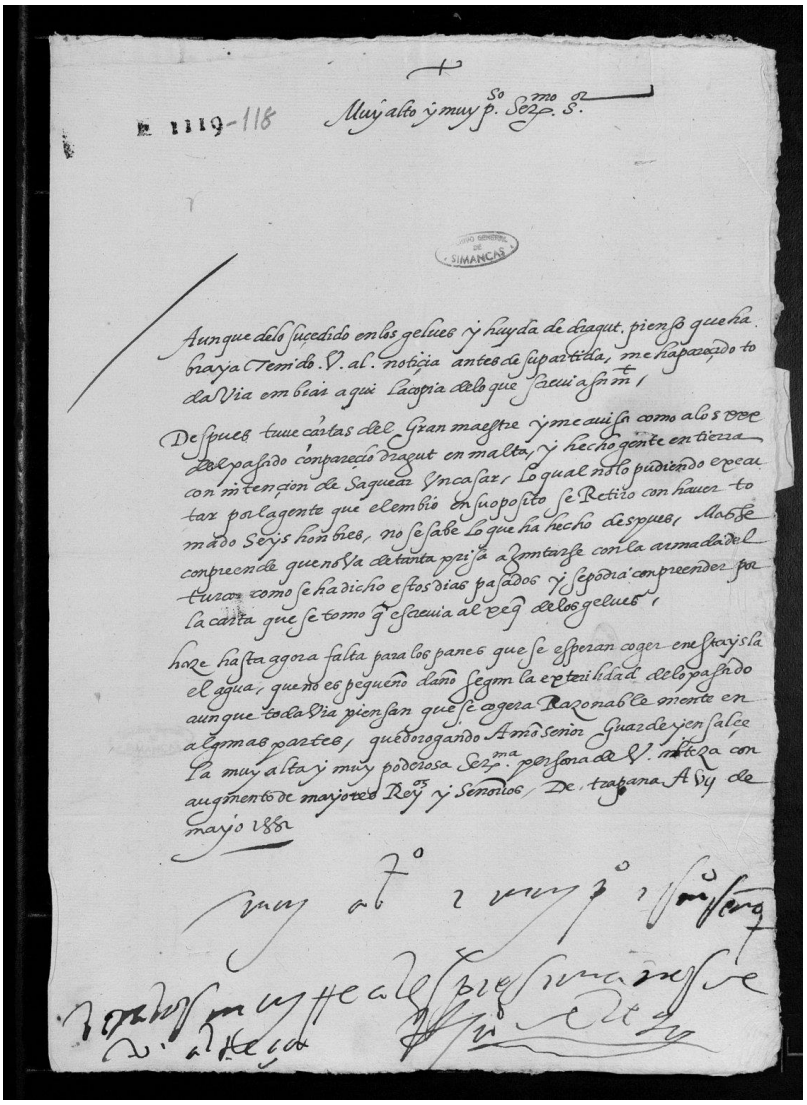
[marca de agua, mano abierta con flor sin tallo]

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

2

AGS Estado, legajo 1119, doc. 118
1551, 7 de mayo, Trapana. Juan de Vega a su alteza el príncipe Felipe.





+

Muy alto y muy poderoso señor nuestro:

Aunque de lo suçedidoen los Gelues y huyda de Dragut pienso que habrá ya tenido V.Alteza notiçiaantes de su partida, me ha preçidotodavía embiar aquí la copia de lo que screui a Su Mt.

Después tuye cartas del Gran Maestre y me auisa cómo a los XXX del pasado (abril) conpareçio Dragut en Malta y hecho gente en tierra con intençionde saquear un casar, lo qual no lo pudiendo executar por la gente que élembio en su oposito se retiró con hauer todmado seyshonbrese. No se sabe lo que ha hecho después, mas se compreende que no va de tanta prisa a juntars con la armada del Turco como se ha dicho estos días pasados, y se podrá conpreender por la carta que se tomó que escreuia el Xeque de los Gelues.

Haze hasta agora falta para los panes que se esperan coger en esta Ysla el agua, que no es pequeño daño según la exterilidad de lo pasado, aunque todavía piensan que se cogerá razonablemente en algunas partes. Quedo rogando a nuestro señor guarde y ensalçe la muy alta y muy poderosa serenísima persona de V. Alteza con augmento de mayores reinos y señoríos. De Trapana a VII de mayo 1551.

Muy alto y muy poderoso… servidor que besa los muy reales pies y manos de vuestra Alteza, Juan de Vega.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6